



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

Anglicismos empleados en la traducción del inglés al español de un libro de
diseño gráfico, Lima, 2019

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Cynthia Lesly Peralta Moron (ORCID: 0000-0002-2071-863X)

ASESORA:

Mgr. Rossana Delia Mezarina Castañeda (ORCID: 0000-0003-20919-4809)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA – PERÚ

2019

DEDICATORIA

A mis mejores amigos, mis padres Edwin y Rocío. Su amor incondicional, sus consejos, sabiduría, esfuerzo y sacrificio constante me trajeron hasta aquí; a mi abuela Catalina, su dedicación, y constante amor me hicieron valiente, paciente y fuerte para culminar todo este proceso. Esta investigación está dedicada a ustedes desde lo más profundo de mi corazón.

AGRADECIMIENTO

A Dios, por su amor, su fuerza y provisión que nunca me dejaron en el proceso de esta investigación; por mostrarme que no hay nada imposible y que soy capaz de lograr todo lo que me proponga siempre de su mano.

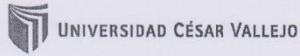
A mis amorosos padres, quienes siempre me impulsaron a creer en mí misma y con su ayuda pude alcanzar uno de los sueños de Dios para mi vida ¡Gracias ma y pa! ¡Lo logramos!

A mi amada familia, hermanos, primos y tíos, todos ustedes forman parte de este logro.

A mis amadas y especiales amigas, Daphne y Nella. Gracias por su amor incondicional, alegría, infinitas risas y constante aliento, sin ustedes no lo hubiera logrado. A mi querida amiga Elisabeth, tu apoyo en todo sentido y amor me sostuvieron. A mi querida Lic. Delmy Pino, quien hizo de mi último año de prácticas el mejor y especial. ¡Gracias! A mi amiga Hillari, tu hermoso y especial corazón me dieron paz en todo momento.

Agradezco también a mi querida asesora Rossana Mezarina por su ayuda infinita durante las asesorías de tesis.

DICTAMEN DE SUSTENTACIÓN DE TESIS



DICTÁMEN DE SUSTENTACIÓN DE DESARROLLO DE PROYECTO DE TESIS N° 10-2019-UCV- LIMA NORTE/EP DE IDIOMAS

El presidente y los miembros del Jurado Evaluador designado con RESOLUCIÓN DIRECTORAL N° 28-2019-UCV- LIMA NORTE/EP DE IDIOMAS, de la escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN acuerdan:

PRIMERO.-

Aprobar por unanimidad () *Por excelencia*
Aprobar por mayoría ()
Desaprobar ()

El DESARROLLO DE PROYECTO DE TESIS presentado por el (la) estudiante PERALTA MORON CYNTHIA LESLY, denominado: "ANGLICISMOS EMPLEADOS EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN LIBRO DE DISEÑO GRÁFICO, LIMA, 2019".

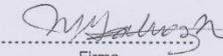
SEGUNDO.- Al culminar la sustentación, el (la) estudiante PERALTA MORON CYNTHIA LESLY, obtuvo el

| NÚMERO | LETRAS | CONDICIÓN |
|--------|-----------|-----------|
| 18 | dieciocho | aprobado |

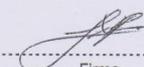
Presidente: CORNEJO SANCHEZ JESUS FERNANDO


Firma

Secretario: GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA


Firma

Vocal: RIOS VALERO LAURA LISSET


Firma

Lima, 4 de julio de 2019

CC. Archivo
Escuela Académico Profesional, Interesados, Archivo.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

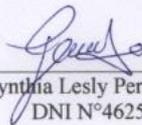
Yo, Cynthia Lesly Peralta Moron con DNI N° 46251379 estudiante del décimo ciclo 2019 de la Facultad de Educación e Idiomas de la Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación de la "Universidad César Vallejo".

Declaro la autenticidad de mi estudio de investigación denominado "ANGLICISMOS EMPLEADOS EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE UN LIBRO DE DISEÑO GRÁFICO, LIMA, 2019", para lo cual, me someto a las normas sobre elaboración de estudios de investigación al respecto.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 04 de julio de 2019



Cynthia Lesly Peralta Moron
DNI N°46251379

ÍNDICE

| | |
|--|------|
| DEDICATORIA | ii |
| AGRADECIMIENTO..... | iii |
| DICTAMEN DE SUSTENTACIÓN DE TESIS | iv |
| DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD | v |
| RESUMEN | vii |
| ABSTRACT..... | viii |
| I. INTRODUCCIÓN..... | 9 |
| II. MÉTODO..... | 35 |
| 2.1 Tipo y diseño de investigación | 35 |
| 2.2 Corpus..... | 37 |
| 2.3 Técnica e instrumento de recolección de datos..... | 38 |
| 2.4 Procedimiento | 39 |
| 2.5 Método de análisis cualitativo de los datos..... | 40 |
| 2.6 Aspectos éticos..... | 40 |
| III. RESULTADOS..... | 41 |
| IV. DISCUSIÓN | 88 |
| V. CONCLUSIONES | 93 |
| VI. RECOMENDACIONES | 95 |
| REFERENCIAS..... | 96 |
| ANEXOS | 102 |

RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo analizar los anglicismos empleados en la traducción del inglés al español de un libro de diseño gráfico, Lima, 2019. Asimismo, el estudio presentó un enfoque cualitativo, de tipo básica, de nivel descriptivo, con un diseño de estudio de caso, y técnica de análisis de contenido. La unidad de análisis fue la traducción del inglés al español de un libro de diseño gráfico, cuya unidad muestral estuvo representada por 40 anglicismos extraídos del corpus, los cuales fueron analizados mediante una ficha de análisis como instrumento de recolección de datos. Después del análisis respectivo se obtuvo como resultado 40 anglicismos del inglés al español, de los cuales 20 anglicismos se identificaron como crudos, 10 híbridos, 6 asimilados, 2 anglicismos en periodo de aclimatación, 2 anglicismos afrancesados y ningún falso anglicismo. Finalmente, se llegó a la conclusión que en este tipo de texto especializado existe una predominancia notable con respecto a los anglicismos crudos por sobre las demás subcategorías, debido a una enorme inclinación por la terminología extranjera en lugar de la española.

Palabras claves: traducción, anglicismo, terminología.

ABSTRACT

The main purpose was to analyze the anglicisms used in the English-Spanish translation of a graphic design book, Lima, 2019. As for the methodology used in this study, its approach was qualitative, of a basic type and at descriptive level with a case study design, and content analysis technique. The unit of analysis was the English-Spanish translation of a graphic design book, whose sample unit was represented by 40 anglicisms extracted from the corpus, which were analyzed using an analysis card as data collection instrument. After the respective analysis, 40 Spanish anglicisms were obtained, of which 20 anglicisms were identified as raw, 10 as hybrids, 6 as assimilated, and 2 as in an adaptation period, 2 French anglicisms and no false anglicisms. Finally, it was concluded that in this type of specialized text there is a remarkable predominance of raw anglicisms over other subcategories, due to an enormous preference for foreign terminology over Spanish.

Keywords: translation, anglicism, terminology.